

Mediation Part One

Translation

Time: 30 minutes

- *Answer all the questions*
- *Write all your answers on the separate answer sheet*
- *You must not speak to the other candidates*

Task One: English into Hungarian – A Text (15 minutes)

- Translate the English text into Hungarian.

'In America' is a wistful drama that marks a change of tone for writer-director Jim Sheridan, the man behind heavyweight hitters 'My Left Foot' and 'In The Name Of The Father.'

This surprise box-office hit is about an Irish family who emigrate to America. Hanging over them is the unspoken tragedy that prompted them to up sticks and move to the land of the free: the death of their youngest son.

Part life-affirming comedy, part grief-stricken tale of bereavement, 'In America' is an impressive film. Where it struggles, though, is in its moments of mysticism, where the film slowly leans towards the wrong side of sugary. The closing scenes are particularly risible but somehow that's not quite enough to stop you from being enveloped in the film's warm afterglow.

**Task Two: Hungarian into English – A Text (15 minutes)**

- Translate the Hungarian text into English.

Tiszteljük a diákok anyanyelvét

Nyelvtanárként gyakran megkérdézem a diákjaimat, hogyan használják például a múlt időt az anyanyelvükön. Nem is gondolnák mennyire szeretik az ilyen kérdéseket, mert ilyenkor idegen nyelvvvel küszködő diákok helyett hirtelen anyanyelvük szakértőivé válnak.

Arra is gyakran megkérem őket, hogy tanítsák meg nekem nyelvük egyik nehezen kiejthető hangját. Ez a technika nagyban növeli az empátiás képességet és a diákok láthatják, hogy nem csak nekik kell megküzdenniük a hangokkal.

Érdekes beszélgetéseim voltak japán diákokkal a zöngétlen "th" kiejtésének gyötrelmeiről. Náluk ez nemcsak fizikai megpróbáltatást jelent, hanem a nyilvános nyelvnyújtogatás által kiváltott ellenérzés legyőzését is. Az esztétikai meggondolások és a társadalmi normákhoz való alkalmazkodás ugyanúgy részei egy hang megtanulásának mint a kiejtésével járó fintorok elviselése.